

## Tales of Hoffman

### Translation of Choruses

1.

Glou glou glou, Je suis la vin!  
Glou glou glou, Je suis le biere. Ah!  
Mon écume argente le verre! Ah!  
Glou glou glou,  
nous sommes Les amis des hommes;  
Nous chassons d'ici Langueur et souci.

Glug! Glug! Glug! I am wine!  
Glug! Glug! Glug! I am beer! Ah!  
The silvery froth on my glass! Ah!  
Glug! Glug! Glug!  
We are the friends of man;  
We drive away dull care.

4.

Drig, drig, drig, maître Luther! Tison d'enfer! à nous ta  
bière, à nous ton vin,  
Jusqu'au matin Remplis, remplis mon verre  
Jusqu'au matin remplis les pots d'étain!

Drig, drig, drig, Master Luther! Hell-hound!  
Bring us your beer, bring us your wine  
Keep filling my glass until morning!  
Keep filling the pewter tankards!

6.

Allumons le punch! Grison-nous!  
Et que les plus fous roulent sous la table

Let's light the punch! Let's get plastered!  
And may the drunkest roll under the table!

Luther est un brave homme,  
Tire lan laire, tire lan la!  
C'est demain qu'on l'assomme!  
Sa cave est d'un bon drille,  
C'est demain qu'on la pille! [cut]

Luther is a fine fellow!  
Tire lan laire, tire lan la!  
Tomorrow we'll beat him up!  
He keeps a joint fit for a dog!  
Tomorrow we'll wreck it!

Écoutons! il est doux de boire  
Au récit d'une folle histoire,  
En suivant le nuage clair  
Que la pipe jette dans l'air,

Listen! It's nice sit and drink  
During the telling of a good story.  
Gazing at the cloud of smoke  
A pipe throws into the air.

No. 9

Non aucun hôte vraiment, non,  
mais vraiment, ne reçoit plus richement,  
Par le goût sa maison brille, sa maison brille;  
tout s'y trouve, tout s'y trouve réuni.  
Ça, monsieur Spalanzani,  
présentez-nous votre fille.

There's not a host anywhere, no  
Really, who receives more grandly,  
His house welcomes with good taste,  
Everything is here!  
Come, Monsieur Spalanzani,  
Present your daughter to us.

On la dit faite à ravir,  
exempte de vices;  
nous comptons nous rafraichir  
après quelques exercices, exercices.

She is said to be ravishing,  
Free of vices,  
We are counting on refreshments  
After a few demonstrations.

(p. 108) Charmante, charmante, charmante,  
charmante!

Charming, charming, charming, charming,

Elle a de très beaux yeux,  
sa taille est fort bien prise,  
voyez comme elle est mise,  
il ne lui manque rien.

She has very lovely eyes,  
She has a very shapely figure.  
See how well she is dressed,  
Nothing about here is lacking.

(p. 116) Attention!

Attention!

(p. 119) C'est la chanson d'Olympia, Bravo!

That is Olympia's song! Bravo!

(p. 120) Le souper!  
Non! non! le souper bonne affaire!  
En suite on dansera

The supper!  
No! no! Supper is a good idea!  
We'll dance afterwards!

No. 12

Elle danse en cadences,  
c'est merveilleux, prodigieux!  
Place, place, elle passe,  
elle fend l'air comme un éclair!

She dances in time,  
It's marvelous, prodigious!  
Make way, make way, she's going by,  
She cleaves the air!

Qui de nous les arrêtera? Patatra!

Which of us is to stop them? Crash!

(p. 149) Que voulez-vous qu'on dise?  
C'est une fille ezquise,  
il ne lui manque rien;  
elle est très bien!

Want to know what everyone says?  
She is an exquisite daughter  
She has it all;  
She is very good-looking!

(p. 154) Ah! la bombe éclate!  
il aimait un automate!

Ah! The Bomb-shell has burst!  
He's in love with an automaton!

No, 16

Helas! Il aime encore!  
La belle au regard d'aurore  
Qu'il adore  
Prends les coeurs pur les briser!  
Malheur á qui l'adore!  
Elle vend son baiser!  
Tâche de t'apaiser . Helas!  
Oui , Oui ,Oui , Helas!

Alas! He loves still!  
The beauty looks like dawn  
Of she whom he adores  
Take the hearts purely to break them!  
Misfortune to whoever adores her!  
She sells her kiss!  
We're trying to help you. Alas!  
Yes, yes, yes, alas!

No. 17

Belle nuit, ô nuit d'amour!  
Souris à nos ivresses,  
Nuit plus douce que le jour,  
Ô belle nuit d'amour!

Beautiful night, O night of love!  
Smile upon our revels,  
Night sweeter than day,  
O Beautiful night of love!

Nº 26 - same as No. 6  
Allumons le punch!...

Light the punch...

No. 28

Jusqu'au matin Remplis, ....

Keep filling my glass...